

SALUD MEDICAL SPANISH CHARTS

Achalasia

Symptoms of the disorder include difficulty swallowing liquids and solids, regurgitation of food, chest pain which may increase after eating or may radiate to the back, neck, and arms, unintentional weight loss, heartburn and cough.

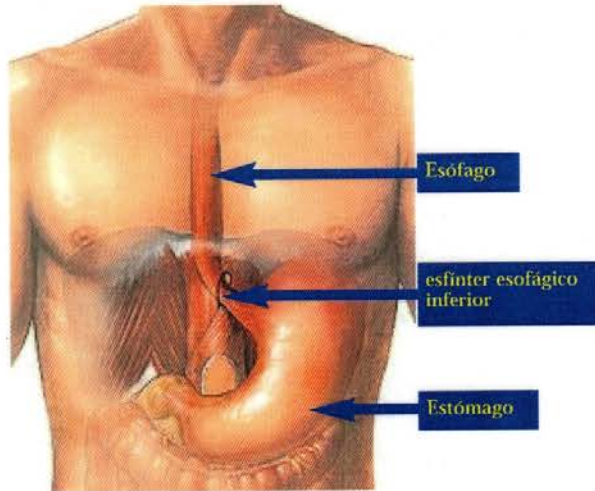
The approach to treatment is to reduce the pressure at the lower esophageal sphincter. This may be achieved by manipulating the lower esophagus sphincter with special instruments.

Therapy usually involves dilation of the lower sphincter or injection with botulinum toxin to paralyze it and prevent spasms.

Medications such as long-acting nitrates can be used.

Calcium channel blockers can also be used to lower the pressure at the lower esophagus sphincter.

Surgery to decrease the pressure in the lower sphincter may be indicated if other interventions fail.



Bilingual Glossary

alimentos *food*
anillo *ring*
como resultado *as a result*
debido a que *due to the fact that*
desde la boca hasta el estómago *from the mouth to the stomach*
dolor en el pecho *chest pain*
hacia *towards; in the direction of; to*
inferior *lower*
llegue muy lentamente a *gets to ... very slowly*
pérdida de peso *weight loss*
provoca *causes*
se dilata y se llena de *opens and fills up with*
se distiende (stomach) *becomes distended*
se relaja cuando *relaxes when*
tanto ... como *both*
trastorno *disorder*

Los **síntomas** del trastorno abarcan dificultad para deglutir líquidos y sólidos, regurgitación de alimento, **dolor torácico** que puede incrementarse después de comer y **extenderse a la espalda, cuello y brazos, pérdida de peso** involuntaria, **acidez** y **tos**.

La finalidad del **tratamiento** es reducir la **presión** en la parte inferior del esfínter esofágico. Esto se logra manipulando la parte inferior del esófago por medio de instrumentos especiales.

Generalmente, la terapia consiste en la dilatación del esfínter inferior o la **inyección** de la toxina de botulinum para paralizarla y prevenir espasmos.

Se pueden utilizar medicamentos como los **nitratos de acción prolongada**.

Los **bloqueadores de calcio** para **bajar la presión** en el esfínter esofágico inferior.

Se puede recomendar la **cirugía** para reducir la presión en el esfínter esofágico inferior, si no se tiene éxito con otras intervenciones.

El esófago transporta los **alimentos desde la boca hasta el estómago**. El esfínter esofágico **inferior** es un **anillo muscular** que se forma en la unión del esófago y el estómago y que **se relaja cuando los alimentos pasan desde el esófago hacia el estómago**.

La acalasia es un **trastorno que provoca** que el esfínter esofágico inferior no se relaje en el momento en que el alimento pasa del esófago al estómago. **Como resultado**, el esófago **se dilata y se llena de alimento**. Esto provoca que el alimento **llegue muy lentamente al estómago**.

Con mucha frecuencia, este trastorno viene acompañado de **dolor en el pecho** durante la ingestión de alimentos, **pérdida de peso** y regurgitación de alimento. El esófago inferior **se distiende debido a que tanto los alimentos como los líquidos no pueden llegar al estómago**.

www.saludmedicalspanish.com

Ed News en Español

PO Box 27237

Albuquerque, NM 87125-7237

ISBN: 1-881050-13-0

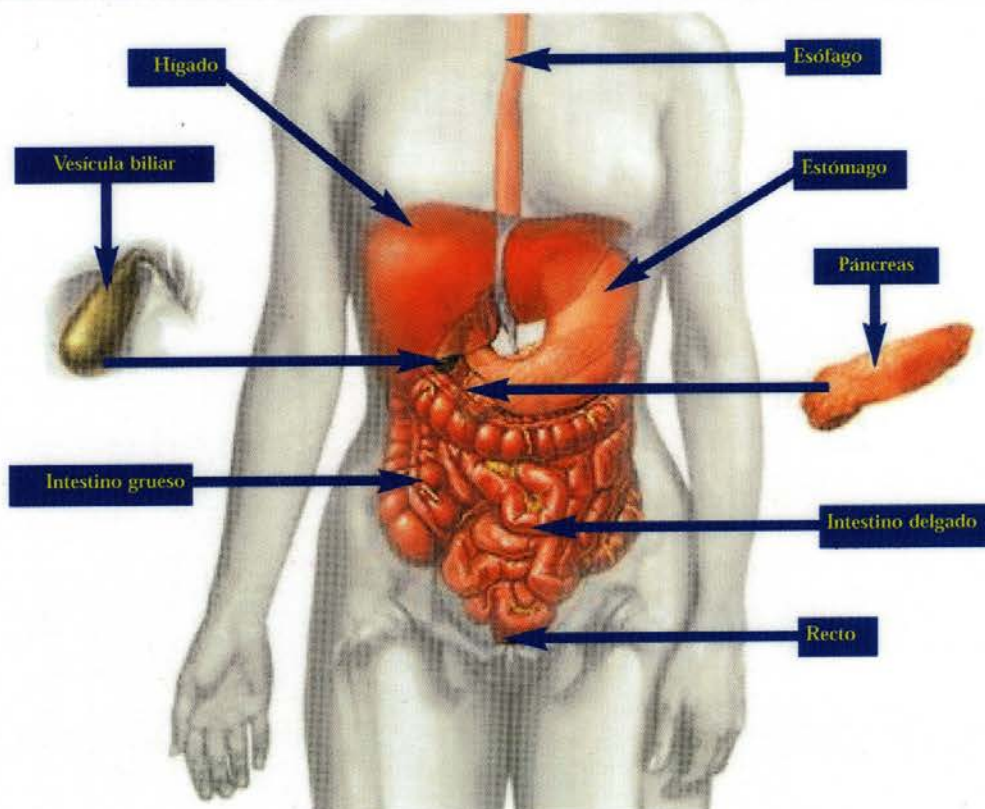
Copyright© 2005 Bonifacio Contreras



Valley Community Interpreters
Intérpretes Comunitarios del Valle

SALUD MEDICAL SPANISH CHARTS

Achalasia



Achalasia is a **disorder** of the esophagus.

The esophagus is the tube that carries food from the **mouth** to the **stomach**.

Achalasia is a disorder in which the esophagus is less able to move food toward the stomach.

The valve from the esophagus to the stomach **does not relax** as much as it needs to **during swallowing**. This relaxation is needed to allow food to enter the stomach.

The main abnormality in achalasia is a **failure** of the **lower esophageal sphincter** to relax during swallowing.

The disorder is characterized by the **loss** of the **wave-like contraction** of **smooth muscles** that forces food through the digestive tract.

These contractions are called peristalsis.

Another part of the disorder is the **lack** of nervous stimulation to the esophagus.

Causes include **damage** to the nerves to the esophagus, parasitic infection, cancers, and hereditary factors.

Achalasia is a rare disorder.

Achalasia may occur at any age.

But achalasia is most common in middle-aged or older adults.

La acalasia es un **trastorno** del esófago.

El esófago es el tubo que lleva el **alimento** de la **boca** al **estómago**.

La acalasia es un trastorno en el cual el esófago no puede llevar el alimento al estómago.

La válvula que va desde el esófago hasta el estómago **no se relaja** lo suficiente **durante la deglución**. La relajación es prescindible para permitir la entrada del alimento al estómago.

La principal anomalía en la acalasia es una **insuficiencia** del **esfínter esofágico inferior** para relajarse durante la deglución.

Este trastorno se caracteriza por la **pérdida** de las **contracciones en forma de onda** de los **músculos lisos** que empujan el alimento a través del tracto digestivo.

Estas contracciones se llaman peristalsis.

Otra parte del trastorno es **la falta** de estimulación nerviosa al esófago.

Las causas abarcan **daño a los nervios** del esófago, infección parasitaria, cánceres y factores hereditarios.

La acalasia es un trastorno poco común.

La acalasia puede presentarse **a cualquier edad**.

Pero la acalasia es más común en personas **de mediana edad** o **adultos de edad avanzada**.

www.saludmedicalspanish.com



Valley Community Interpreters
Intérpretes Comunitarios del Valle